

Романов Александр Сергеевич

СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ АРМЕЙСКОЙ СУБКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ США В ЗНАКАХ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Статья посвящена описанию аксиологической системы координат воинской субкультурной среды США, вербализованной в знаках языка и культуры. Целью исследования ставится фиксация лингвокультурных артефактов армейской языковой стихии, составляющих ядро этоса американского военнослужащего. Автор приходит к суждению о том, что к упомянутым языковым средствам и речевым формам, позволяющим запечатлеть ключевые слагаемые системы ценностей GI, могут быть отнесены лексические единицы военного социолекта, ФЕ, армейские строевые песни, вербовочные слоганы, девизы воинских подразделений, клише, армейские тосты, тексты прецедентного жанра (анекдоты) и т.д. Статья адресована специалистам филологического профиля и широкой аудитории.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 364-366. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка: курс лекций. М.: Восточная книга, 2013. 120 с.
6. Полончук Р. А. Сравнительный анализ фразеологизмов военной сферы в китайском и русском языках // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2017. Вып. 1. С. 536-540.
7. 王德. 军事熟语的来源《内蒙古民族大学学报：社会科学版》2010年第6期, 154-156 页 (Ван Дэ. Источники происхождения военной фразеологии // Доклады Народного университета Внутренней Монголии: общественно-научное издание. 2010. № 6. С. 154-156).
8. 马国凡. 成语, 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 260 页 (Ма Гофань. Ченьюй. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1978. 260 с.).
9. 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年. 215 页 (Сунь Чансюй. Лексика китайского языка. Чанчунь, 1956. 215 с.).
10. 周祖谟. 谈《成语》// 语文学学习. 1955. № 1. 101-117 页 (Чжоу Цзумо. О ченьюй // Изучение филологии: журнал. 1955. № 1. С. 101-117).

METHODS OF COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS OF MILITARY SPHERE

Polonchuk Ruslan Andreevich

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
Rus_MGS@mail.ru*

The article tackles the problem of studying the Chinese phraseological units of military sphere. The author analyzes the Chinese and Russian linguists' attempt of studying the Chinese phraseological units of military sphere. Having analyzed scientific literature the researcher proposes the methodology to compare the Chinese phraseological units of military sphere with their Russian equivalents. The research is conducted using the proposed methodology, which allowed the author to make the adequate Russian translation of the mentioned phraseological units and to evaluate the possibility of using them outside the military sphere.

Key words and phrases: military themes; phraseology; phraseological unit; Chinese language; "Chinese specifics"; proverbs; sayings; methods of comparative study.

УДК 81`27

Статья посвящена описанию аксиологической системы координат воинской субкультурной среды США, вербализованной в знаках языка и культуры. Целью исследования ставится фиксация лингвокультурных артефактов армейской языковой стихии, составляющих ядро этоса американского военнослужащего. Автор приходит к суждению о том, что к упомянутым языковым средствам и речевым формам, позволяющим запечатлеть ключевые слагаемые системы ценностей GI, могут быть отнесены лексические единицы военного социолекта, ФЕ, армейские строевые песни, вербовочные слоганы, девизы воинских подразделений, клише, армейские тосты, тексты прецедентного жанра (анекдоты) и т.д. Статья адресована специалистам филологического профиля и широкой аудитории.

Ключевые слова и фразы: этнос; армейская субкультура США; GI; военнослужащий; аксиологическая система координат.

Романов Александр Сергеевич, к. филол. н.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
biyalka@mail.ru*

СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ АРМЕЙСКОЙ СУБКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ США В ЗНАКАХ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Выбор ракурса предлагаемого вниманию читателя исследования определяется характером взаимоотношений между феноменами «этнос», «культура», «язык». Объектом научных изысканий избран идиом армейской субкультурной среды США. В качестве предмета исследования выступает речевой портрет собирательного образа американского военнослужащего (GI) в знаках языка и культуры. Целью работы мыслится фиксация лингвокультурных артефактов армейской языковой стихии, позволяющих запечатлеть аксиологические доминанты социально-профессиональной группы военнослужащих США.

Диалектическая взаимообусловленность языка и культуры находит свое выражение в том, что язык несет на себе отпечаток материально-духовной жизнедеятельности данной этнической общности. Языковой код, согласно В. фон Гумбольдту, вербализует духовные манифестации национально-культурной самобытности народа [2, с. 348-349].

Язык, как справедливо отмечает Э. Сепир, приобретает все большую значимость в качестве руководящего начала постижения культурного наследия этноса. Культуру Сепир определяет как «то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [4, с. 193-194].

Взаимоотношение языка и культуры, по В. Н. Телия, может быть охарактеризовано как диалог двух семиотических систем [6, с. 225], существующих в едином коммуникативном пространстве. При этом культура, равно как и языковая код, представляет собой форму сознания, отображающую мировоззрение и миропонимание народа [Там же, с. 224]. Культурное наследие всякой социальной общности обнаруживает резистентность к темпорально обусловленной аксиологической энтропии лишь при условии преемственности накопленного социально-исторического опыта. Однако культурная память этноса не может передаваться генетически. Все знания, умения, навыки, модели поведения, традиции и обычаи живут в рамках культуры как сложной семиотической системы, регламентирующей поведение человека в обществе. Поэтому сохранение культуры связано с необходимостью передачи культурно значимой информации от поколения к поколению.

Одним из приоритетов современной действительности выступает сохранение самобытности этнических культур. С. Г. Тер-Минасова формулирует тезис о том, что в основе успешного межкультурного диалога лежит взаимопонимание во всех его аспектах: языковом, социокультурном, аксиологическом [7, с. 15-18]. Изложенная мысль позволяет заключить, что понятие диалога культур в полной мере применимо и к социальным образованиям субкультурного уровня.

В рамках настоящего исследования нас интересует собственно армейский языковой коллектив США и его самобытные лингвокультурные артефакты, воплощенные в «речевом паспорте» *GI*. Этимологические корни номинации *GI* («Джи-ай»), применимой к американским военнослужащим, восходят к событиям Второй мировой войны. Впервые словоупотребление аббревиатуры *GI*, образованной от *government issue* (досл. казенного образца, военное имущество), было зафиксировано в 1943 г. По всей вероятности, наименование *GI* произошло от шуточного суждения о том, что сами военные являются продуктом жизнедеятельности государства [14]. Наиболее часто упомянутое сокращение использовалось «в связи с предметами обмундирования и снаряжения рядовых солдат. Отсюда перенос названия для обозначения солдата и всего относящегося к его жизни обычно в ироническом смысле» [5, с. 121].

Понятие армейской субкультуры интерпретируется нами как относительно автономная нормативно-семиотическая социокультурная среда в составе материнской, порождающей культуры. Армейская субкультура характеризуется профессионально обусловленной картиной мира, символическим языком, системой ценностных ориентиров, совокупностью норм и традиций. «Воинская культура осмысливается как совокупность значимых суждений и ценностей. <...> Этический кодекс *GI* призван объединить сегодняшних американских военнослужащих с теми, кто отдал свои жизни во имя процветания США. Личное мужество, преданность братьям по оружию, верность долгу выступают отличительными признаками концепции воинства» [16]. Армейская культура, вбирающая в себя все богатство субкультурно значимых морально-этических принципов касты военнослужащих, является связующим звеном между предшествующими и грядущими поколениями военного социума. Военный социум в данном контексте понимается нами как устойчивая социальная общность, характеризующаяся единством условий жизнедеятельности и вследствие этого общностью культуры. Воинская культура – это, прежде всего, история, традиции и ритуалы, ценности, морально-нравственный облик военнослужащего, особое миропонимание и язык. Взаимодействие языков и культур, заключает Б. Л. Бойко, предполагает знание противоположной стороны. «Это знание приобретается в ходе освоения всего того, что имеется в предметах культуры, фольклоре, реалиях повседневной жизни народа, наконец, в текстах письменных и устных...» [1, с. 67].

План выражения социально-профессиональной среды военнослужащих представлен не только формализованными уставными отношениями между военнослужащими, но и реализуется в неформальных нормах и правилах поведения, запретах и предписаниях, санкциях и поощрениях, социальных ролях и поведенческих ожиданиях. К уникальным речевым произведениям, отражающим ключевые слагаемые аксиологической системы координат американских военнослужащих, мы относим такие лингвокультурные артефакты армейской стихии, как лексические единицы социокультурного диалекта и фразеологического массива, армейские строевые песни, вербовочные слоганы, девизы воинских подразделений, клише, армейские тосты, тексты прецедентного жанра, текстовые произведения языка официоза. Проиллюстрируем сказанное на примерах.

Лексические единицы социокультурного диалекта. *Captain Jack* – капитан Джек (собирательный образ американского военного, олицетворяющий мужество, отвагу, высокий уровень профессионализма); *squared away/standing tall* – молодецватый, подтянутый, имеющий опрятный вид; *trigger puller* – военнослужащий, имеющий за плечами богатый опыт боевых действий, *wife (a soldier's rifle)* – винтовка [11]; *to hit the glory road* – выполнять опасное задание, *hell's corner* – особо опасный участок, «пекло»; *how-I-won-the-war-book (story)* – *шутл. упрон.* военные мемуары; *Kilroy* – «Килрой» (фольклорный персонаж, ассоциируемый с вездесущим янки, который якобы успевает опередить всех и вся; упомянутое прецедентное наименование обычно используется в выражении *Kilroy was here*) [5, с. 106, 122, 128, 131, 137].

Армейские клише. *A good soldier never leaves a man behind and defines brotherhood among other kind* – хороший солдат никогда не оставит товарища в беде и помнит о своей принадлежности к воинскому братству; *train hard, fight easy and win or train easy, fight hard and die* – тяжело в учении, легко в бою; *rise and shine!* – проснись и пой!; *you don't have to like it, you just have to do it* – нравится или нет, вперед и с песней!; *keep your head on a swivel* – держи ухо востро, никогда не теряй бдительности [17].

Армейские вербовочные слоганы. *"Look Sharp, Be Sharp, Go Army!"* (1950-1960) – «Выгляди на все сто, чувствуй себя на все сто, иди в армию!»; *"We never promised you a rose garden"* (1970s) – «Мы никогда не обещали вам легкой службы»; *"Be All (That) You Can Be"* (1980-2001) – «Стань тем, кем ты можешь быть»; *"Army of One"* (2001-2006) – «Армия едина»; *"Army Strong"* (2006 – н. вр.) – «Армия сильна» (Bailey, 2009) [13; 15].

Армейские тосты. “Here’s to American valor, / May no war require it, but may it ever be ready for every foe.” – «За американскую доблесть, / Пусть не будет войн, чтобы испытать ее на прочность, но пусть американская отвага будет всегда наготове для всякого противника». “Here’s to the army and navy, / And the battles they have won, / Here’s to America’s colors / – The colors that never run.” – «За армию и флот, / И победы, одержанные ими, / За американский флаг / – Флаг, не ведающий поражения». “Here’s to the bravest sons of guns!” – «За отважнейших из сыновей войны» [Ibidem].

Девизы воинских подразделений. “Duty, Honour, Country” – «Долг, Честь, Отчизна» (U.S. Military Academy at West Point), “Duty First, First to Fight” – «Долг превыше всего, первыми в бой» (1st Infantry Division), “Facta Non Verba” (“Deeds not Words”) – «Не словом, но делом» (143rd Field Artillery Regiment) [12].

ФЕ. *Armed to the teeth* – во всеоружии; *a baptism of fire* – крещение огнем, боевое крещение; *to bite the bullet/to face the music* – мужественно, стойчески переносить испытания, лишения, физическую боль; *fortune favours the brave* – фортуна улыбается храбрым; *to make a last-ditch effort* – стараться изо всех сил; *save your breath to cool your porridge* – держать язык за зубами; *do or die* – с щитом или на щите, делай или умри [8; 9].

Приведенные примеры наглядно демонстрируют богатство палитры армейского идиома, высвечивают аксиологические доминанты армейской субкультуры, составляющие ядро этоса американского военнослужащего, отражают реалии воинского коллектива, передают особенности речевого портрета собирательного облика американского военнослужащего. Явленные нам в знаках языка и культуры языковые артефакты армейской языковой стихии подчеркивают важность таких личностных качеств референтного образа американского военнослужащего, как мужество, патриотизм, отвага, хладнокровие, негибкость характера, беззаветное служение своей стране, готовность к самопожертвованию во имя высоких идеалов, прозорливость, наличие боевого опыта, профессионализм.

Список источников

1. **Бойко Б. Л.** Основы теории социально-групповых диалектов: монография. М.: Воен. ун-т, 2008. 184 с.
2. **Гумбольдт В.** Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 450 с.
3. **Романов А. С.** Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: дис. ... к. филол. н. М., 2015. 195 с.
4. **Сенир Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ.; общ. ред. и вступ. ст. А. Е. Кибрика. М.: Прогресс; Универс, 1993. 656 с.
5. **Судзиловский Г. А.** Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
6. **Телля В. Н.** Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. **Тер-Минасова С. Г.** Война и мир языков и культура. М.: Слово, 2008. 297 с.
8. **Ammer C.** The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston, MA: Houghton Mifflin Company, 1992. 1191 p.
9. **Ammer C.** The Facts on File Dictionary of Clichés. 2nd ed. N. Y.: Infobase Publishing, 2006. 534 p.
10. **Bailey B.** America’s Army. Making the All-Volunteer Force. Cambridge, Massachusetts: Harvard Univ. Press, 2009. 352 p.
11. http://spywriter.com/robots/military_slang.html (дата обращения: 23.11.2017).
12. <http://www.militaryquotes.com/mottos/US%20Army%20and%20Corps.htm> (дата обращения: 13.11.2017).
13. https://www.etiquettescholar.com/dining_etiquette/toasting_etiquette/toasts_for_all_occassions/military_toasts.html (дата обращения: 28.12.2017).
14. <https://www.etymonline.com/word/G.I.> (дата обращения: 10.01.2018).
15. **Miller C.** Toasting the Armed Forces [Электронный ресурс]. URL: <http://www.militaryservicecompany.com/military-tradition/toasting-armed-forces/> (дата обращения: 20.11.2017).
16. **The Warrior Ethos and Soldier Combat Skills** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.globalsecurity.org/military/library/policy/army/fm/3-21-75/fm3-21-75.pdf> (дата обращения: 15.12.2017).
17. **US Military Clichés** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wired.com/beyond-the-beyond/2015/08/us-military-cliches/> (дата обращения: 15.12.2017).

THE US MILITARY SUBCULTURE SYSTEM OF VALUES REPRESENTED THROUGH SIGNS OF LANGUAGE AND CULTURE

Romanov Aleksandr Sergeevich, Ph. D. in Philology

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
biyalka@mail.ru

This paper describes the axiological reference system of the US military subculture, verbalized through signs of language and culture. This research is aimed to imprint linguo-cultural artifacts of the military idiom ambience that make the bulk of ethos of an American serviceman. It concludes that such linguistic means and forms, representing basic components of the GI axiological system of values, include social dialect lexical units, phraseological locutions, military cadence calls, recruiting slogans, military units’ mottos, clichés, army toasts, texts of the precedent genre (anecdotes), etc. The paper is addressed to philologists and broad audience.

Key words and phrases: ethnos; US army subculture; GI; soldier; axiological reference system.